



Info bibliographiques

Rédaction : Elisabeth Lazcano
Université Paris Diderot,
UMR 7597 case 7034,
5 rue Thomas Mann
75205 Paris cedex 13
tel : 01 57 27 57 77- fax : 01 57 27 56 43
email : elisabeth.lazcano@linguist.jussieu.fr

N° 215 - décembre 2012

Sommaire

- Ouvrages reçus
- Informations sur les parutions récentes

OUVRAGES REÇUS AU LABORATOIRE

Fraisse, Emmanuel, *Littérature et mondialisation*, Paris, Honoré Champion, 2012, coll.: Champion Essais, 210 p., ISBN 9782745324986, prix : 22 euros.

Fondé sur une mise en perspective historique de la coexistence toujours inégale des langues et des cultures, cet essai cherche à apprécier les concurrences du présent à l'heure de la mondialisation. Évoquer la notion de « littérature mondiale » revient à poser la question de l'hégémonie et de la diversité culturelles: qui décide des contours et de la valeur de la littérature? Quel rôle jouent le système des traductions, d'édition et de la critique? Parallèlement, l'ouvrage étudie les conséquences des évolutions du « marché des langues » en termes d'affirmations identitaires en s'attachant à observer comment la mondialisation favorise paradoxalement l'appropriation locale de langues et de pratiques culturelles universellement répandues.

Fredborg, Karin Margareta, Anne Grondeux & Irène Rosier-Catach, *Glosa Victorina super partem Prisciani De Constructione (ms. Paris, Bibliothèque de l'Arsenal 910)* Turnhout, Brepols, 2011 (paru en 2012), coll.: Studia Artistarum 27, xxx, 97 p., ISBN 978-2-503-54097-9, prix : 75 euros.

From the twelfth century onwards, notable advances in the theoretical development occur in independent treatises on syntax, which on their side are intimately linked with medieval commentaries on the last two books, the so-called Priscian Minor, of the *Institutiones Grammaticae* I-XVIII, where Priscian deals with syntax. A number of the independent treatises on syntax are now available. But of the many commentaries on Priscian Minor known, only a few have been edited, so let me start by editing an interesting 12th c. gloss on Priscian Minor, called the *Glosa Victorina*. Priscian Minor itself begins with introducing the notion of what is a perfect sentence, what is a well-formed utterance and which parts of speech are indispensable or the most important, stating their order of importance : noun, verb, participle, pronoun, and the indeclinable word classes. As the argumentation unfolds, comparisons between letters, syllables and words are introduced providing a continuity and refinement on what was taught earlier in the so-called Priscian Maior, and how this concerns grammar on the level of syntax. Very quickly, this leads to an interdisciplinary discussion of what constitutes a perfect sentence (according to the grammarians and the dialecticians), involving the commentators in redefinitions of the principal parts of speech and explaining their distinguishing features. In this process, notions of substance, of person, of deixis, of reference – signification, and many other important grammatical issues are discussed. So in principle, the beginning of any commentary on Priscian Minor provides its author with scope for developing his particular doctrines and ideas of prime importance in linguistics. Here the *Glosa Victorina* deserves a closer look, because it provides us with insights into discussions normally only hinted at by Abelard, or a use of terminology which then becomes refined and partially rejected by William of Conches and Petrus Helias.

INFORMATIONS SUR LES PARUTIONS RECENTES

Alleton, Viviane, Jaroslaw Maniaczyk, Roland Schaer & Pascal Vernus, *Les origines de l'écriture*, Paris, Editions le Pommier, 2012, 224 p., ISBN 978-2-7465-0637-4, prix : 10 euros.

Voici un peu plus de 5 000 ans se produisait au bord des fleuves de Mésopotamie un événement majeur pour l'histoire du monde : des hommes écrivaient. Premiers dont on ait conservé des documents écrits, les Sumériens étaient sans doute loin de soupçonner que l'invention de leur nouvelle technique allait engager l'humanité dans une aventure qui, au regard des 60 000 ans écoulés depuis l'origine du langage, ne fait sans doute que commencer : l'aventure des écritures ! Chaque culture qui en a

l'usage en réinvente les graphies, se les réapproprie selon ses mythes et ses langues, mais partout, chez les Égyptiens, les Mayas, les Phéniciens, les Aztèques, comme chez les Africains ou les peuples de la Chine et de l'Inde, l'écriture naît du besoin de fixer des messages et de consigner faits et pensées de façon durable. Elle fonde l'ordre social et politique. Les premiers systèmes d'écriture s'attachent à dessiner le monde, ils construisent le sens à partir de signes symboliques, pictogrammes et idéogrammes. D'autres systèmes, souvent plus tardifs, notant lettres ou syllabes, se préoccupent de fixer les sons du discours : ils dessinent la parole. Tout système d'écriture représente cependant une alliance singulière entre l'image et la parole.

Huang, Yan, *The Oxford dictionary of pragmatics*, Oxford University Press, 2012, 352 p., ISBN 978-0-19-953980-2, prix : 35 £.

This dictionary provides a full and authoritative guide to the meanings of the terms, concepts, and theories employed in pragmatics, the study of language in use. Pragmatics is a central subject in linguistics and philosophy and an increasingly important topic in fields such as cognitive science, informatics, artificial intelligence, neuroscience, and pathology. Its rapid development has produced new theories, methods, approaches, and schools of thought. These in turn have resulted in a vast vocabulary of new terms and in modified meanings for existing terms. Such terms help advance research and facilitate discussion, but they can also cause confusion and act as barriers to understanding and communication. Yan Huang defines and explains them all, from the most traditional to the most recent. Covering every branch of research and all theoretical approaches and with the needs of students and researchers firmly in mind he writes each entry in the simplest possible terms for the subject in question, gives references to relevant seminal and recent work, provides numerous cross-references to related entries, and shows how each term and concept is applied and used in different contexts. Written by one of the leading experts in the field, Professor Huang's dictionary, the first of its kind ever published, will be a much valued resource for students and researchers in every aspect of the field.

Marogy, Amal Elesha, *Kitāb Sībawayhi : Syntax and pragmatics*, Leiden, Brill, 2012, xviii, 238 p., ISBN 9789004178168, prix : 110 euros.

his book presents a comprehensive portrait of the Kitāb Sībawayhi. It offers new insights into its historical and linguistic arguments and underlines their strong correlation. The decisive historical argument highlights al-Ḥīra's role, not only as the centre of pre-Islamic Arabic culture, but also as the matrix within which early Arab linguistics grew and developed. The Kitāb's value as a communicative grammar forms the crux of the linguistic argument. The complementarity of syntax and pragmatics is established as a condition sine qua non for Sībawayhi's analysis of language. The benefits of a complementary approach are reflected in the analysis of nominal sentences and related notions of *ibtidā'* and definiteness. The pragmatic principle of identifiability is uncovered as the ultimate determiner of word order

Colombat, Bernard, Jean-Marie Fournier & Valérie Raby, eds., *Vers une histoire générale de la grammaire française, matériaux et perspectives. Actes du colloque international de Paris (2011)*, Paris Honoré Champion, 2012, 888 p., ISBN 9782745324306, prix : 98 euros.

Le volume rassemble les actes du colloque «Vers une histoire générale de la grammaire française?» (janvier 2011, Université Paris Diderot) et répond à un double objectif: – dresser un bilan des travaux consacrés depuis une cinquantaine d'années à l'une des traditions en vernaculaire les plus remarquables par la quantité et la diversité des textes et des discours qu'elle a suscités, – articuler l'ensemble des points de vue adoptés par les études récentes dans une histoire générale de la grammaire du français. Les contributions sont réparties en cinq ensembles: méthodologie et enjeux épistémologiques, usages et représentations, grammaire et enseignement, catégories et concepts, questions de syntaxe.

• INTRODUCTION

• Bernard COLOMBAT, Jean-Marie FOURNIER, Valérie RABY: Vers une histoire générale de la grammaire française? 7

• PREMIÈRE PARTIE MÉTHODOLOGIE ET ENJEUX ÉPISTÉMOLOGIQUES

• Sylvain AUROUX: Une nouvelle histoire de la grammaire française 27

• Christiane MARCHELLO-NIZIA: Écrire une nouvelle Grammaire historique du français à la lumière de l'histoire des descriptions de la langue 45.

• Wendy AYRES-BENNETT: La contribution des remarqueurs à une histoire générale de la grammaire française 61

• Gilles SIOUFFI : Aspects de la normativité dans le discours grammairien au XVIIe siècle 79

• Maria COLOMBO TIMELLI : Ruptures ou continuité? La grammaire de matrice donatienne au siècle de la Renaissance 97

• Pierre SWIGGERS: L'homme et la matière grammaticale : historiographie et histoire de la grammaire 115

• Franck NEVEU: La description tenninographique du domaine grammatical 135

• Luca NOBILE: La Grammaire de Condillac face au paradoxe de l'origine naturelle du langage 151

• Michel ARRIVÉ: Saussure dans les grammaires françaises de l'entre-deux-guerres 169

• DEUXIÈME PARTIE USAGES ET REPRÉSENTATIONS

• Gerda HASSLER : La description du génie de la langue dans les grammaires françaises et les grammaires d'autres langues 193

• Douglas KIBBEE: L'absolutisme politique et linguistique entre 1550 et 1651 211

• Magali SEJIDO: Les influences de Port-Royal dans les recueils de remarques de Nicolas Andry de Boisregard 225

• Claire BADIOU-MONFERRAN: Le «français classique» après le français classique 239

• Aurélia ÉLALOUF :Le traitement des exemples dans l' Essai de grammaire de la langue française de Jacques Damourette et Édouard Pichon : anomalies linguistiques et jugements d'acceptabilité 255

• Valelia MUNI TOKE & Benoît HABERT: Quand les exemples embrayés rencontrent la linguistique galiléenne 275

• Dominique KLINGLER & Georges Daniel VÉRONIQUE: La Grammaire des fautes de Henri Frei (1899-1980) : fautes et fonctions 291

• TROISIÈME PARTIE GRAMMAIRE ET ENSEIGNEMENT

• André BRUSCHI: Entre l'académie nobiliaire de Richelieu et l'Académie française : une nouvelle grammaire selon Nicolas Legras

(vers 1640) 313

- André CHERVEL : Grammaire scolaire et grammaires savantes: la transposition didactique en question 325
- Pierre BOUTAN: Les grammaires scolaires de Jean Dussouchet (1843-1910) 351
- Jacques-Philippe SAINT-GÉRAND: Girault-Duvivier, Napoléon Landais, des grammaires sans histoire? 367
- Antoine GAUTIER: Aperçus de la phrase dans la grammaire scolaire 393
- Jean-Christophe PELLAT: La Grammaire méthodique du français, essai de description linguistique 413
- Nadia MINERVA: Les grammairiens français travestis : Italie, XVIIe siècle
- Rolf KEMMLER: Le rôle du français dans la grammaire visitandine de Francisca de Chantal Alvares (Lisbonne, 1786)
- Brigitte LÉPINETTE: L'horizon de rétrospection des grammaires françaises
- Michel BERRÉ: Les grammaires scolaires et leur horizon de rétrospection : comparaison de deux grammaires FLE- FLM publiées dans les Pays-Bas autrichiens 493
- Javier SUZO LOPEZ : La contrastivité entre langues dans quatre grammaires plurilingues du XVIe siècle: Venegas, Meurier, Sotomayor, Del Corro 511
- Franz-Joseph MEISSNER: A la recherche des origines d'une didactique du plurilinguisme 533
- QUATRIÈME PARTIE : CATÉGORIES ET CONCEPTS
- Enrica GALAZZI: Les sciences phonétiques et la prononciation du français. Quelques moments-phases 553
- Séverine DAGNET: La remise en cause par Beauzée du traitement sémantico-syntaxique du nom chez Girard 571
- Marc WILMET: Heurts et malheurs 1 bonheurs d'une classe: l'article 585
- Sylviane R. SCHWER: D'où vient le temps des grammairiens du Siècle des Lumières ? 601
- Cendrine PAGANI-NAUDET: Histoire du conditionnel et formes en -rais: histoire de la langue et histoire des grammaires 617
- Patrick DENDALE & Danielle COLTIER: La lente reconnaissance du «conditionnel de reprise» par les grammaires du français 631
- Alejandro DÍAZ VILLALBA:
- Le participe dans les grammaires des langues romanes, de la Renaissance à la «grammaire générale» (1492-1660) 653
- CINQUIÈME PARTIE QUESTIONS DE SYNTAXE
- Laurent BALON: Des indices probants de l'existence d'une «grammaire» du français dans de l'écrit littéraire dès le début du XIVE siècle? 673
- Mylène BLASCO-DULBECCO: La dislocation du sujet: une constante dans la langue sous le regard des grammairiens 689
- Éric TOURRETTE: La construction louche: histoire d'une notion 707
- Michel LE GUERN: Sur l'introduction de la sémantique dans la syntaxe 721
- Bérengère BOUARD : Verbe pronominal et voix pronominale dans les grammaires françaises des XVIIIe et XIXe siècles 733
- Sophie PIRON : Évolution des classements verbaux: verbes neutres, intransitifs et transitifs indirects 759
- Wilfrid ANDRIEU : Émergence de la syntaxe de la phrase complexe 781
- Yana GRINSHPUN: Les faits de langue «transparents» de la grammaire française. Le cas de [Ô+GN] et de l'infinitif de narration 797
- EN APPENDICE
- Jean-Claude CHEVALIER: Les débuts de la SHESL (Société d'histoire et d'épistémologie des sciences du langage) 813
- ANNEXES
- Tableau chronologique des ouvrages linguistiques cités par les auteurs 831
- Index des noms propres .861
- Index des termes et notions 875.

Le Querler, Nicole, Franck Neveu & Emmanuelle Roussel, eds., *Relations, connexions, dépendances : hommage au professeur Claude Guimier*, Rennes, PUR, 2012, 238 p., ISBN 978-2-7535-2087-5, prix : 17 euros.

Claude Guimier est l'auteur de nombreux ouvrages et articles sur l'adverbe, les circonstanciés, les connecteurs, la comparaison. Cet ouvrage est conçu comme une réponse, un prolongement, un écho à ses travaux. Ils portent sur l'anglais (between ; one's way ; well ; the hell) et sur le français (tout le monde, tous, (tous) les gens ; les relations transphrastiques ; comme ; la conjonction ; la notion d'expressivité en linguistique).

Madhukar, G. D., ed., *Encyclopaedia of language and linguistics*, Delhi, Swastik publications, 2012, 2 vols, 600 p., ISBN 9789381084202(set) prix: 56.85 \$.

vol. 1 : History of language and linguistics ; vol.2 : Applied linguistics.

Marogy, Amal Elesha, ed., *The Foundations of Arabic Linguistics : Sībawayhi and Early Arabic Grammatical Theory*, Leiden, Brill, 2012, xii, 236 p., ISBN 9789004223592, prix : 107 euros.

- Acknowledgements
- Foreword
- List of contributors
- Part I Sībawayhi in the Kitāb
- 1. The term maf'ūl in Sībawayhi's Kitāb Almoġ Kashar
- 2. Don't be absurd: the term muġāl in Sībawayhi's Kitāb Avigail S. Noy
- 3. Spatial language in the Kitāb of Sībawayhi – the case of the preposition fī/in Mohammed Hnid
- 4. The Relation between frequency of usage and deletion in Sībawayhi's Kitāb Hanadi Dayyeh
- Part II Sībawayhi in his historical and linguistic context

- 5. The parsing of Sībawayhi's Kitāb, title of chapter 1, or fifty ways to lose your reader M. G. Carter
- 6. Zayd, 'Amr and 'Abdullāhi: theory of proper names and reference in early Arabic grammatical tradition Amal E. Marogy
- 7. yaqum vs qāma In the conditional context: a relativistic interpretation of the frontier between the prefixed and the suffixed conjugations of the Arabic language Manuela E.B. Giolfo
- 8. A comparison between the usage of laysa in the Qur'ān and laysa in Sībawayhi's Kitāb Haruko Sakaedani
- 9. The mood of the verb following ḥattā, according to medieval Arab grammarians Arik Sadan
- Part III The Grammar of Others
- 10. Elements of the Syriac grammatical tradition as these relate to the origins of Arabic grammar Daniel King
- 11. The medieval Karaite tradition of Hebrew grammar Geoffrey Khan.

Nassikas, Kostas, Emmanuelle Prak-Derrington & Caroline Rossi, eds., *Fabriques de la langue : Textes issus du colloque organisé en octobre 2010 à l'ENS de Lyon, Paris, PUF, 2012, coll.: Fil rouge, 440 p., ISBN 978-2-13-059126-9*

- Introduction, Par Kostas Nassikas, par Emmanuelle Prak-Derrington et Caroline Rossi
- Première partie. Psychanalyse et linguistique : dialogues discontinus
- Psychanalyse et théories du langage : Hésitations et conclusions, par André Green
- Émergence des origines du langage dans la situation analytique, par Kostas Nassikas
- Les langues comme œuvres, par François Rastier
- Deuxième partie. Origines du langage en questions
- Peut-on parler de l'origine du langage ?, par Michel Arrivé
- Être ou ne pas être nativiste ? Le langage entre canalisation et enracinement génératif, par Denis Forest
- La fabrique de la langue, fabrique de l'humain, par Didier Bottineau
- Troisième partie. Transmissions et re-créations du langage
- Des gestes qui font signe : fabriques mimétiques de la langue, par Caroline Rossi
- Fabrique de la langue, fabrique du sujet : discours emprunté, discours habité chez l'enfant entre un et trois ans, par Aliyah Morgenstern
- De l'indice au signe : l'importance du travail psychique d'autrui, par Bernard Golse
- Langue et langage ?, par Frédéric François
- Quatrième partie. La « fabrique » poétique
- Évoquer, invoquer, survivre. « Je sais que tu reviendras », par Emmanuelle Prak-Derrington
- Une langue pour rire, une langue pour pleurer, par Vassilis Alexakis
- Le premier mot?, par François Vacluse
- Performance, poétique, par Démosthène Agrafiotis
- La chose, le mot, par Alain Wexler
- La musicalité du rap : la langue, le rythme et le sens, par Colette Combe
- Traduire d'une langue à l'autre ou d'une absence de langue à ce qui s'y entend, par Janine Altounian.

Revue des études slaves, La lettre et l'esprit : entre langue et culture. Etudes à la mémoire de Jean Breuillard, numéro dirigé par Stéphane Viellard, Laure Troubetzkoy & Serge Aslanoff, 2012, 83, 2-3.

- La lettre et l'esprit : entre langue et culture. Études à la mémoire de Jean Breuillard, sous la direction de Stéphane Viellard, Laure Troubetzkoy et Serge Aslanoff
- Stéphane Viellard, « Apprendre à penser, c'est apprendre à écrire » : Jean Breuillard linguiste, philologue, historien des idées (p. 323)
- Un texte inédit. Jean Breuillard, Kantemir (1708-1744) et la question de la langue (p. 329) Antiokh Kantemir (1708-1744) and the language question
- Linguistique russe et slaves : les formes et l'ordre du discours Russian and Slavic linguistics : forms and discourse organization
- Olivier Azam, L'expression de la durée et de la répétition dans la phrase simple. Les subordinées temporelles : contribution à l'étude des compléments circonstanciels de temps dans la Pověst' vremennyx" lět"
- The expression of duration and repetition in the simple sentence. The subordinate clauses of time : contribution to the study of adverbial phrases of time in the Pověst' vremennyx" lět" (p. 347)
- Vladimir Beliakov, Les collocations en russe : combinabilité et restrictions. Collocations in Russian : combinability and restrictions (p. 373)
- Natalia Bernitskaïa, Gérondif ou verbe : vyučiv, zabył ou vyučil i zabył ? Gerund or verbe : vyučiv, zabył or vyučil i zabył ? 387
- Christine Bonnot, Quand la valeur des déterminants épithètes dépend de leur position dans le syntagme : le cas des adjectifs indéfinis en russe contemporain
- When the Meaning of Attributive Determiners Depends on their Position in the Noun Phrase : the Case of Indefinite Adjectives in Modern Russian (p. 405)
- Jacqueline Fontaine, Inscription des formes verbales injonctives dans la syntaxe du discours en russe contemporain. Inscription of injunctive verbs in the syntax discourse in Contemporary Russian (p. 417)
- Irina Fougeron, On fait une pause ? Shall we have a break ? (p. 429)
- Marguerite Guiraud-Weber, Stratégies discursives de la politesse russe. Discursive strategies in Russian courtesy (p. 443)
- Claire Le Feuvre, Sur la répétition de la préposition en vieux russe et les structures à préposition non initiale dans les langues indo-européennes anciennes. On preposition repetition in Old Russian and non initial preposition structures in ancient Indo-European languages (p. 457)
- Werner Lehfeldt, Comment mesurer le degré de la liberté de l'accent ? How to measure the level of freedom of the verbal accent ? (p.

489)

- Vladimir Aleksandrovič Plungjan, Ekaterina Vladimirovna Raxilina, Из корпусных наблюдений над лексикой : о семантической эволюции и « лексических маркерах »
- Quelques observations sur le lexique dans les corpus : sur l'évolution sémantique et les « marqueurs lexicaux » Several case studies on corpus based glossary/lexicon : on semantic evolution and « lexical markers » (p. 499)
- Robert Roudet, Та еще статья ! ou la curieuse sémantique de tot ešče. Та еще статья ! and the semantic oddness of tot ešče (p. 531)
- Jean-Paul Sémon, Coordination des propositions relatives. On the co-ordination of relative clauses (p. 543)
- Paul-Louis Thomas, Temps, mode, aspect et système d'énonciation des proverbes BCMS. Tense, mood, aspect and system of enunciation of BCMS proverbs (p. 557)
- Irina Thomières-Kokochkina, La façon de dire le son en russe Contribution à l'étude des noms prédicatifs de « sensations auditives ». The sound phenomena in modern Russian : a contribution to the study of predicates expressing sound. (p. 579)
- Stéphane Viellard, Les séquences duelles avec drug drug(a) et la question du désenclavement de la préposition. Dual sequences with drug drug(a) and the question of the anteposition of the preposition (p. 593)
- Héléne Włodarczyk, L'emploi des pronoms personnels en polonais (par contraste avec le russe et le français). The use of personal pronouns in Polish (in contrast with Russian and French) (p. 617)
- Histoire de la pensée linguistique. History of linguistic thought
- Sylvie Archaibault, À la recherche de la transparence de la racine. The search for transparent roots (p. 651)
- Olga Artyushkina, L'émergence du concept de discours indirect libre et la représentation des pensées : quand le terme opacifie la réalité. The appearance of the concept of free indirect discourse and the representation of ideas : when the word makes reality opaque (p. 663)
- Christine Bracquenier, Les « circonstances » chez les grammairiens russes du XVIIIe siècle. The "Circumstances" according to 18th century Russian grammarians (p. 675)
- Roger Comtet, Mixail Vasil'evič Lomonosov (1711-1765) et le latin. Mixail Vasil'evič Lomonosov (1711-1765) and the Latin language (p. 691)
- Paul Garde, La théorie de la langue chez Šiškov. Šiškov's Theory of Language (p. 709)
- Patrick Sériot, L'abandon du sujet : syntaxe de dépendance et grammairiens slavophiles. The no-subject sentence : the dependency syntax and slavophile grammarians (p. 721)
- Autour de Nicolas Karamzine. N. Karamzin in context
- Rodolphe Baudin, Karamzin critique d'art : la peinture dans les Lettres d'un voyageur russe. Karamzin as Art Critic : Painting in Letters of a Russian Traveler (p. 731)
- Catherine Depretto, Puškin, Karamzin et Boris Godunov (p. 759)
- Xavier Galmiche, Le sentimentalisme dans tous ses états : l'oubli de la satire dans la critique littéraire sur le XIXe siècle (à propos de l'œuvre de Josef Jaroslav Langer). The various facets of sentimentalism : why has literary criticism on the 19th century forgotten satire ? (through the study of Josef Jaroslav Langer's works) (p. 771)
- Pierre Gonneau, En réponse à Karamzin... la première Lettre philosophique de Čaadaev comme réplique à la préface de l'Histoire de l'État russe. A reply to Karamzin... Chaadaev's first Philosophical letter as a reply to the foreword to the History of the Russian State (p. 783)
- Olga Kafanova, Французский дискурс в структуре журналов Н. М. Карамзина. Le discours sur la France dans les revues de N. M. Karamzin. The French discourse in the structure of N. M. Karamzin's journals 793
- D'une culture à l'autre : la traduction des cultures. Cultural transition
- Sabine Breuillard, Miljukov, la démocratie et la question de l'antisémitisme. Miliukov, democracy and the antisemitic question (p. 815)
- Natalia Dmitrievna Košetkova, Книга Дрѣ дю Радье Dictionnaire d'amour. Le Dictionnaire d'amour de Jean-François Dreux du Radier. Dictionnaire d'Amour by J.-F. Dreux du Radier translated into Russian (p. 823)
- Jean-Claude Lanne, Commentaire d'un poème de V. Xlebnikov (« V ètot den' golubyx medvedej... ») V. Xlebnikov : an analysis of the poem « V ètot den' golubyx medvedej » (p. 831)
- Michel Mervaud, Pierre le Grand en France : les récits de Voltaire. Peter the Great in France : the accounts by Voltaire (p. 847)
- Anne Necessian, Boire le thé à la mode des marchands. The Russian merchants' way of drinking tea (p. 871)
- Tat'jana Mixajlovna Nikolaeva, Взятие редута : Мериме и Лермонтов l'Enlèvement de la redoute : Mérimée et Lermontov. How the redoubt was taken by Mérimée and Lermontov (p. 875)
- Serge Rolet, À propos de la « traduction des cultures ». On "translating cultures" (p. 883)
- Laure Troubetzkoy, Le retour de Cagliostro : trois avatars de l'aventurier italien dans la littérature russe du début du XXe siècle. The return of Cagliostro : three new figures of the Italian adventurer in Russian literature of the beginning of the 20th century (p. 895)
- Bibliographie de Jean Breuillard (p. 907)
- Comptes rendus
- Thomas Paul-Louis & Osipov Vladimir, Grammaire du bosniaque-croate- monténégrin-serbe, Paris, Institut d'études slaves, 2012, 621p. (p. 927)
- Slavica occitania, n° 34, 2012, la Linguistique russe : une approche syntaxique, sémantique et pragmatique, sous la direction de Vladimir Beliaikov & Christine Bracquenier, Université de Toulouse, 2012, 355 p. (p. 928)
- Baudin Rodolphe, Alexandre Radichtchev : le Voyage de Saint-Pétersbourg à Moscou (1790), Presses universitaires de Strasbourg, « Classiques d'ailleurs/Commentaire », Strasbourg, 2012, 130 p. (p. 930)
- Velmezova Ekaterina (éd.), Langue(s). Langage(s). Histoire(s). Cahiers de l'ILSL, n° 31, 2011, Centre de linguistique et des sciences du langage, Université de Lausanne (p. 931)

- Johannes Kabatek et Christophe Gérard : La néologie sémantique en question : conceptions et méthodes
- Jean-François Sablayrolles : Extraction automatique et types de néologismes : une nécessaire clarification
- Esme Winter-Froemel : Néologie sémantique et ambiguïté dans la communication et dans l'évolution des langues : défis méthodologiques et théoriques
- Michelle Lecolle : Néologie sémantique et néologie catégorielle : quelques propositions
- Lothar Lemnitzer : Mots nouveaux et nouvelles significations : que nous apprennent les mots composés ?
- Armelle Boussidan, Anne-Lyse Renon, Charlotte Franco, Sylvain Lupone et Sabine Ploux : Repérage automatique de la néologie sémantique en corpus à travers des représentations cartographiques évolutives : vers une méthode de visualisation graphique dynamique de la diachronie de la néologie
- Coralie Reutenauer : Propositions pour la détection automatique de la néologie sémantique
- Anne Condamines, Nathalie Dehaut, Aurélie Picton : Rôle du temps et de la pluridisciplinarité dans la néologie sémantique en contexte scientifique : études outillées en corpus
- Sylvain Loiseau : Un observable pour décrire les changements sémantiques dans les traditions discursives ; la tactique sémantique
- Varia
- Ana Margarida Borges : Modernisation de la lexicographie portugaise du XVIIIe siècle : les dictionnaires de Pedro José da Fonseca
- Ramona Pauna : L'expression de l'anaphore dans la presse économique
- Comptes rendus
- Os dicionarios : fontes, metodos, novas tecnologias, Salvador, Vento Leste (Brésil), 2011, S. Cardoso, S. Mejri et J. Mota dir., par FC Altino et C da Cunha
- Les dictionnaires et l'emprunt, XVI-XXIe s, Publications de l'Université de Provence, 2011. A. Steuckardt, O. Leclercq, A. Niklas-Salminen, M. Thorel dir., par E. Winter-Froemmel